

Konuğumuz Ahmet Arpad hakkında



Ahmet Arpad 1942'de İstanbul'da doğdu, orta ve lise öğrenimini Alman ve Avusturya okullarında tamamladı ve İstanbul Üniversitesi'nde Alman Dili ve Edebiyatı yükseköğreniminin ardından 1968 yılında, hala yaşamakta olduğu Almanya'ya yerleşti. Bu ülkede serbest gazeteci, fotoğraf sanatçısı (40'dan fazla sergi) ve çevirmen olarak yaşamını sürdüren Ahmet Arpad ağırlıklı Heinrich Böll, Gerhard Hauptmann, Hermann Hesse, Stefan Zweig, Anna Seghers, Pablo Neruda, Johannes M. Simmel, Thomas Bernhard ve Harry Mulisch'in çeşitli eserlerini Türkçeye kazandırmıştır. Adı geçen yazarların öykü, roman, anı ve tiyatro dallarında yazdığı ve ülkemizde sayısız baskısı yapılan eserlerinde, toplumcu yan özellikler dikkat çeker.

Ahmet Arpad 1986- 2016 arası Cumhuriyet gazetesinde yazmış, 1994-1995 yılında verilen Abdi İpekçi Gezi Yazısı yarışması ikincilik ödülünü kazanmıştır. 1999 yılında Baden-Württemberg yerel yönetimi, Stuttgart Belediyesi ve Robert Bosch Vakfı'nın desteğinde kurulmuş olan Alman-Türk Forum'unun kurucuları arasındadır. Uzun yıllardır Almanya Gazeteciler Cemiyeti'nin (Deutsche Presse Verband) üyesi olan Arpad, aynı zamanda PEN Türkiye Merkezi'ne, Salzburg Stefan Zweig Merkezi'ne, Salzburg Üniversitesi bünyesinde faaliyet gösteren Enternasyonal Stefan Zweig Cemiyeti'ne ve Türkiye Çevirmenler Meslek Birliği'ne (ÇEVBİR) üyedir.

Ahmet Arpad Almancanın önemli yazarlarını Türkçeye kazandırdığı için 2012 yılında, Almanya Federal Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı, Goethe Enstitüsü, Robert Bosch Vakfı ve S. Fischer Vakfı tarafından ortaklaşa verilen **Tarabya Çeviri Ödülü**'ne, Anna Seghers'in Transit adlı yapıtının başarılı çevirisi nedeniyle de İstanbul Kültür Sanat Vakfı, 2016 **Talât Sait Halman Çeviri Ödülü**'ne layık görülmüştür.

Über unseren Gast Ahmet Arpad



Ahmet Arpad, geboren 1942 in Istanbul, kam nach der Mittleren Reife auf dem Deutschen Gymnasium, dem Abitur auf dem Österreichischen Gymnasium und einem Germanistik-Studium an der Universität von Istanbul, 1968 nach Deutschland. Der Freie Journalist, Fotograf (über 40 Einzelausstellungen) und Übersetzer Ahmet Arpad hat bis heute 60 Werke namhafter Autoren ins Türkische übertragen. Vor allem Heinrich Böll, Hermann Hesse, Stefan Zweig, Gerhard Hauptmann, Anna Seghers, Pablo Neruda, Thomas Bernhard, Harry Mulisch und Johannes Mario Simmels Romane, Essays, Novellen und Theaterstücke fanden durch Arpads Übersetzungen größere Leserschaft in der Türkei. Die von ihm bevorzugt übersetzten und in der Türkei mehrfach aufgelegten Werke sind meistens gesellschaftskritisch.

Ahmet Arpad gründete 1999, in Zusammenarbeit und mit Unterstützung der Landesregierung Baden-Württemberg, der Landeshauptstadt Stuttgart und der Robert Bosch Stiftung, das Deutsch-Türkische Forum Stuttgart. Er ist ein langjähriges Mitglied des Deutschen Presseverbandes, der Internationalen Schriftstellervereinigung (PEN), des Stefan Zweig Centre Salzburg, der Internationalen Stefan Zweig Gesellschaft Salzburg und des türkischen Berufsverbands der Übersetzer (ÇEVİRİ). Ahmet Arpad berichtete von 1986 bis 2016 für die Istanbul Tageszeitung Cumhuriyet aus Deutschland und aus seinen Nachbarländern.

Ahmet Arpad erhielt 2012 den **Übersetzerpreis Tarabya** in Istanbul. Arpad wurde für sein "übersetzerisches Lebenswerk" mit dem Hauptpreis ausgezeichnet. Dieser Preis wird seit 2010 gemeinsam vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland, dem Ministerium für Kultur und Tourismus der Republik Türkei, dem Goethe Institut Istanbul, der S. Fischer Stiftung und der Robert Bosch Stiftung im Rahmen der Ernst-Reuter-Initiative für Dialog und Verständigung verliehen. 2016 erhielt Ahmet Arpad für die erfolgreiche Übersetzung von Anna Seghers Roman Transit den **Talât Sait Halman Übersetzerpreis** der Istanbul Kultur und Kunst Stiftung.